

ABSTRACT

Anischa Gema Indriana. 2021. “*Category Shifts in the Bilingual Fairy Tale Book: Purple Turtle – Turtle to the Rescue*”

English Literature Department
Faculty of Business and Humanities
University of Technology Yogyakarta
anischagema@gmail.com

This study entitled *Category Shifts in the Bilingual Fairy Tale Book “Purple Turtle – Turtle to the Rescue”* is aimed to identify and describe the types of category shifts that occur in the bilingual fairy tale book “Purple Turtle – Turtle to the Rescue.” It also describes the effect of category shifts on a meaning equivalence between the English and Bahasa Indonesia translation of the bilingual fairy tale book “Purple Turtle – Purple to the Rescue.” This research applies a qualitative method because it does not involve any statistical procedure. The researcher used a note-taking method as the data collecting technique, and the data used were in the form of qualitative data. The results of the study show that there are three types of category shifts. It consists of 31 cases of structure shifts, 46 cases of unit shifts, and 5 cases of intra-system shifts. Those category shifts have the effect in different degrees of equivalences. The different degrees of equivalences in this study are 69 cases of complete meaning, 8 cases of increased meaning, 4 cases of decreased meaning, and 1 case of different meaning.

Keywords: bilingual, equivalence, language, shifts, translation.

ABSTRAK

Anischa Gema Indriana. 2021. “*Category Shifts in the Bilingual Fairy Tale Book: Purple Turtle – Turtle to the Rescue*”

Program Studi Sastra Inggris
Fakultas Bisnis dan Humaniora
Universitas Teknologi Yogyakarta
anischagema@gmail.com

Penelitian yang berjudul Pergeseran Kategori dalam Buku Dongeng Dwibahasa “Purple Turtle – Purple to the Rescue” ini bertujuan untuk mengidentifikasi dan mendeskripsikan jenis-jenis pergeseran kategori yang terjadi dalam buku dongeng bilingual “Purple Turtle – Purple to the Rescue”. Penelitian ini juga bertujuan untuk mendeskripsikan pengaruh pergeseran kategori terhadap kesepadanan makna antara terjemahan bahasa Inggris dan bahasa Indonesia dari buku dongeng dwibahasa “Purple Turtle – Purple to the Rescue”. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif karena tidak melibatkan prosedur statistik apapun. Peneliti menggunakan metode pencatatan sebagai teknik pengumpulan data dan data yang digunakan berupa data kualitatif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada 3 jenis kategori shift, yang terdiri dari 31 kasus pergeseran struktural, 46 kasus pergeseran unit, dan 5 kasus pergeseran intrasistem. Pergeseran kategori tersebut berpengaruh pada perbedaan kesepadanan makna. Perbedaan kesepadanan makna yang terjadi pada penelitian ini terdiri dari 69 kasus makna lengkap, 8 kasus peningkatan makna, 4 kasus penurunan makna, dan 1 kasus perbedaan makna.

Kata kunci: dwibahasa, kesepadanan, bahasa, pergeseran, terjemahan.